

## NORVÈGE ET PAYS-BAS

Echange de notes comportant un arrangement fixant des prescriptions moins rigoureuses pour le transport par chemin de fer entre les deux pays des marchandises exclues ou admises sous certaines conditions au transport international, conformément à la Convention internationale du 23 octobre 1924 concernant le transport des marchandises par chemin de fer. Oslo, le 6 juin 1933, et La Haye, le 18 juillet 1933.

---

## NORWAY AND THE NETHERLANDS

Exchange of Notes constituting an Agreement providing for Less Strict Provisions for the Transport by Railway between the Two Countries of Goods excluded from or only admitted subject to Certain Conditions to the International Traffic, in accordance with the International Convention of October 23rd, 1924, concerning the Traffic of Goods by Rail. Oslo, June 6th, 1933, and The Hague, July 18th, 1933.

## TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N<sup>o</sup> 3498. — NOTENWECHSEL<sup>1</sup> ZWISCHEN DER NORWEGISCHEN UND DER NIEDERLÄNDISCHEN REGIERUNG BETREFFEND EINE VEREINBARUNG LEICHTERER VORSCHRIFTEN FÜR DIE NACH DEM INTERNATIONALEN ÜBEREINKOMMEN<sup>2</sup> ÜBER DEN EISENBAHNFRACHTVERKEHR VOM 23. OKTOBER 1924 VON DER BEFÖRDERUNG AUSGESCHLOSSENEN ODER NUR BEDINGUNGSWEISE ZUGELASSENEN GEGENSTÄNDE IM WECHSELSEITIGEN VERKEHR ZWISCHEN DEN EISENBÄHNEN DER BEIDEN LÄNDER. OSLO, DEN 6. JUNI 1933 UND HAAG, DEN 18. JULI 1933.

*Texte officiel allemand communiqué par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Pays-Bas à Berne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 20 septembre 1934.*

*German official text communicated by the Netherlands Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berne. The registration of this Exchange of Notes took place September 20th, 1934.*

DET KONGELIGE DEPARTEMENT  
FOR DE OFFENTLIGE ARBEIDER.  
Jnr. 4278/33 T.

I.

OSLO, den 6. Juni 1933.

*Betrifft* : Leichtere Vorschriften zu der am 1. Juli d. Js. in Kraft tretenden neuen Anlage I des Internationalen Übereinkommens über den Eisenbahnfrachtverkehr.

Wir gestatten uns beigelegt Abschrift unseres heutigen Schreibens an den Reichsverkehrsminister in Berlin zu übersenden.

Wir sind bereit die in Dresden getroffenen Abmachungen als Vereinbarung leichterer Vorschriften im gegenseitigen Wechselverkehr mit Ihrem Lande mit Wirkung vom 1. Juli d. J. ab in Kraft treten zu lassen in derselben Weise wie im Verkehr mit Deutschland.

Wir gehen davon aus, dass die jetzige geltende Vereinbarung mit Ablauf des 30. Juni d. J. ausser Kraft gesetzt wird.

(gez.) Unleserlich.

Das Königl. Niederländische Ministerium  
der Waterstaat,  
den Haag.

Voor eensluidend afschrift :  
*De Secretaris-Generaal van het  
Departement van Waterstaat* :  
V. Arkel, l. S.-G.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1933.

<sup>2</sup> Vol. LXXXVII, page 367 ; vol. C, page 248 ; vol. CXVII, page 186 ; et vol. CXXXVII, page 313, de ce recueil.

<sup>1</sup> Came into force July 1st, 1933.

<sup>2</sup> Vol. LXXXVII, page 367 ; Vol. C, page 248 ; Vol. CXVII, page 187 ; and Vol. CXXXVII page 313, of this Series.

*Anlage.*

DET KONGELIGE DEPARTEMENT  
FOR DE OFFENTLIGE ARBEIDER.

Jnr. 4278/33 T.

OSLO, den 6. Juni 1933.

*Betrifft* : Leichtere Vorschriften zu der am 1. Juli d. Js. in Kraft tretenden neuen Anlage I des Internationalen Übereinkommens über den Eisenbahnfrachtverkehr.

Unter Bezugnahme auf das Schreiben vom 2. Mai d. Js. E. 15 Nr. 3722 des geehrten Herrn Reichsverkehrsministers beehren wir uns mitzuteilen, dass wir der Vereinbarung leichterer Vorschriften für die nach dem Internationalen Übereinkommen über den Eisenbahnfrachtverkehr vom 23. Oktober 1924 von der Beförderung ausgeschlossenen oder nur bedingungsweise zugelassenen Gegenständen, wie sie auf der Konferenz in Dresden vom 20. bis 22. April d. Js. vereinbart wurden, zustimmen.

Wir sind gleichfalls mit dem Herrn Reichsverkehrsminister einverstanden die Vereinbarung damit als abgeschlossen anzusehen, und von Austausch von zwei nach der bisherigen Übung mit unseren beiderseitigen Unterschriften versehenen Stücken der Vereinbarung abzusehen.

Wir werden das Erforderliche veranlassen, damit die Vereinbarung mit Wirksamkeit vom 1. Juli 1933 in Kraft treten wird und somit die gegenwärtig geltende Vereinbarung von leichteren Vorschriften mit Ablauf des 30. Juni ausser Kraft gesetzt wird.

Ein inhaltlich gleiches Schreiben haben wir gerichtet an :

- Das Bundesministerium für Handel und Verkehr in *Wien I.*
- Das Königl. Dänische Ministerium für öffentliche Arbeiten in *Kopenhagen.*
- Das Königl. Ungarische Handelsministerium in *Budapest.*
- Das Königl. Italienische Verkehrsministerium in *Rom.*
- Das Königl. Niederländische Ministerium der Waterstaat, *den Haag.*
- Das Verkehrsministerium in *Warschau.*
- Das Königl. Rumänische Verkehrsministerium in *Bukarest.*
- Das Königl. Schwedische Kommunikations-Departement in *Stockholm.*
- Das Eisenbahnministerium der Tschechoslowakischen Republik in *Prag.*
- Das Verkehrsministerium des Königreichs Jugoslawien in *Belgrad.*

Wir benutzen diesen Anlass den Herrn Reichsverkehrsminister unserer ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern.

(gez.) Unleserlich.

Herrn Reichsverkehrsminister,  
Wilhelmstrasse 80,  
Berlin W. 8.

Voor eensluidend afschrift :

*De Secretaris-Generaal van het  
Departement van Waterstaat :*

V. Arkel, l. S.-G.

## II.

MINISTERIE VAN WATERSTAAT.

Nr. 490. AFD. WATERSTAATSRECHT.

's-GRAVENHAGE, 18. Juli 1933.

Bericht op schrijven van : 6 Juni 1933, Jnr.  
4278/33 T.

*Betreffende* : Leichtere Vorschriften zu der am  
1. Juli 1933 in Kraft getretenen neuen An-  
lage I des Internationalen Übereinkommens  
über den Eisenbahnfrachtverkehr.

Unter Bezugnahme auf nebenerwähntes Schreiben beehre ich mich mitzuteilen, dass ich den leichteren Vorschriften für die nach dem I. Ü. G. von der Beförderung ausgeschlossenen oder nur bedingungsweise zugelassenen Gegenstände, wie sie auf der Konferenz in Dresden vom 20. bis 22. April 1933 vereinbart worden sind, beistimme für den wechselseitigen Verkehr zwischen den Niederlanden und Norwegen mit Wirkung vom 1. Juli 1933.

Kein Wert wird gelegt auf Austausch der mit unseren beiderseitigen Unterschriften versehenen Stücke des Wortlautes der Vereinbarung.

Die neue Vereinbarung wird gelten bis auf Kündigung von einem der vertragschliessenden Teile, mit zweimonatiger Frist, laufend vom Tage des Kündigungsschreibens.

Die Vereinbarung, erwähnt im Schreiben vom 15. Juli 1931, La.G., Abteilung Vervoer- en Mijnwezen, tritt am 1. Juli 1933 ausser Kraft.

Ich benütze diesen Anlass, Eure Exzellenz meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern.

*De Minister van Waterstaat,*

Voor den Minister,

*De Secretaris-Generaal :*

(get.) ROSENWALD, l. S.-G.

An das

Departement für öffentliche Arbeiten,  
Oslo.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 3498. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS NORVÉGIEN ET NÉERLANDAIS COMPORTANT UN ARRANGEMENT FIXANT DES PRESCRIPTIONS MOINS RIGOUREUSES POUR LE TRANSPORT PAR CHEMIN DE FER ENTRE LES DEUX PAYS DES MARCHANDISES EXCLUES OU ADMISES SOUS CERTAINES CONDITIONS AU TRANSPORT INTERNATIONAL CONFORMÉMENT A LA CONVENTION INTERNATIONALE DU 23 OCTOBRE 1924 CONCERNANT LE TRANSPORT DES MARCHANDISES PAR CHEMIN DE FER. OSLO, LE 6 JUIN 1933, ET LA HAYE, LE 18 JUILLET 1933.

## I.

MINISTÈRE ROYAL  
DES TRAVAUX PUBLICS.

Jnr. 4278/33 T.

OSLO, le 6 juin 1933.

*Objet* : Dispositions moins rigoureuses *ad* nouvelle annexe I de la Convention internationale sur le transport des marchandises par chemin de fer, entrant en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1933.

Nous avons l'honneur de vous transmettre ci-joint copie de notre lettre de ce jour au ministre des Communications du Reich à Berlin.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 3498. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE NORWEGIAN AND NETHERLANDS GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT PROVIDING FOR LESS STRICT PROVISIONS FOR THE TRANSPORT BY RAILWAY BETWEEN THE TWO COUNTRIES OF GOODS EXCLUDED FROM OR ONLY ADMITTED SUBJECT TO CERTAIN CONDITIONS TO THE INTERNATIONAL TRAFFIC, IN ACCORDANCE WITH THE INTERNATIONAL CONVENTION OF OCTOBER 23RD, 1924, CONCERNING THE TRAFFIC OF GOODS BY RAIL. OSLO, JUNE 6TH, 1933, AND THE HAGUE, JULY 18TH, 1933.

## I.

ROYAL DEPARTMENT  
OF PUBLIC WORKS.

Jnr. 4278/33 T.

OSLO, June 6th, 1933.

*Subject* : Less strict provisions for the new Annex I of the International Convention concerning the Traffic of Goods by Rail, coming into force on July 1st, 1933.

We have the honour to transmit the enclosed copy of our note of to-day's date to the German Minister of Communications at Berlin.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Nous sommes prêts à mettre en vigueur, à compter du 1<sup>er</sup> juillet de cette année, de la même manière que pour l'Allemagne, les accords intervenus à Dresde, qui prévoient des dispositions moins rigoureuses pour les transports entre les deux pays.

Nous considérons comme entendu que l'accord actuellement en vigueur cessera d'être valable le 30 juin de cette année.

(Signé) Illisible.

Au Ministère royal néerlandais des Eaux,  
La Haye.

*Annexe.*

MINISTÈRE ROYAL  
DES TRAVAUX PUBLICS.

Jnr. 4278/33 T.

OSLO, le 6 juin 1933.

*Objet :* Dispositions moins rigoureuses *ad* nouvelle annexe I de la Convention internationale sur le transport des marchandises par chemin de fer, entrant en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1933.

En nous référant à la lettre de M. le ministre des Communications du Reich, en date du 2 mai 1933, E.15.N<sup>o</sup> 3722, nous avons l'honneur de vous faire savoir que nous approuvons l'accord établissant des dispositions moins rigoureuses pour les objets qui, aux termes de la Convention internationale du 23 octobre 1924 sur le transport des marchandises par chemin de fer, sont exclus du transport ou n'y sont admis que sous certaines conditions, tel que cet accord a été arrêté à la conférence tenue à Dresde du 20 au 22 avril de cette année.

Nous nous déclarons également d'accord avec M. le ministre des Communications du Reich pour accepter que l'accord soit considéré comme conclu de ce fait et pour renoncer à l'échange de deux exemplaires de l'accord revêtus de nos signatures respectives, comme c'était l'usage jusqu'à présent.

Nous prendrons toutes mesures utiles afin que l'accord entre en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1933 et que l'accord actuellement en vigueur, con-

We are prepared to bring into force as from July 1st of the present year, in the same manner as for traffic with Germany, the arrangements reached at Dresden, as an Agreement regarding less strict provisions in mutual traffic with your country.

We assume that the agreement at present in force will cease to be valid as from June 30th of the present year.

(Signed) (Signature illegible.)

To the  
Royal Netherlands Ministry of Waterways,  
The Hague.

*Annex.*

ROYAL DEPARTMENT  
OF PUBLIC WORKS.

Jnr. 4278/33 T.

OSLO, June 6th, 1933.

*Subject :* Less strict provisions, coming into force on July 1st, 1933, for the new Annex I of the International Convention concerning the Transport of Goods by Rail.

With reference to the note of May 2nd, 1933, E.15. No. 3722, from the Reich Minister of Communications, we have the honour to state that we accept the Agreement regarding less strict provisions for the transport of articles which, under the International Convention concerning the Transport of Goods by Rail, dated October 23rd, 1924, are not accepted for transport or are so accepted only subject to certain conditions, on the basis of the text decided upon at the Dresden Conference of April 20th-22nd of this year.

We also agree with the Reich Minister of Communications to regard the Agreement as being hereby concluded and to waive the exchange of two copies of the Agreement bearing our respective signatures, in accordance with the former practice.

We shall take the necessary steps to put the Agreement into force as from July 1st, 1933, and the agreement regarding less strict provisions

cernant les dispositions moins rigoureuses, cesse d'être appliqué le 30 juin.

Une lettre ayant la même teneur a été adressée aux destinataires suivants :

Le Ministère fédéral du Commerce et des Communications à *Vienne I.*

Le Ministère royal danois des Travaux publics à *Copenhague.*

Le Ministère royal hongrois du Commerce à *Budapest.*

Le Ministère royal italien des Communications à *Rome.*

Le Ministère royal néerlandais des Eaux à *La Haye.*

Le Ministère des Communications à *Varsovie.*

Le Ministère royal roumain des Communications à *Bucarest.*

Le Ministère royal suédois des Communications à *Stockholm.*

Le Ministère des chemins de fer de la République tchécoslovaque à *Prague.*

Le Ministère des Communications du Royaume yougoslave à *Belgrade.*

Veuillez agréer, etc.

(*Signé*) Illisible.

Monsieur le Ministre  
des Communications du Reich,  
Wilhelmstrasse 80,  
Berlin W.8.

## II.

### MINISTÈRE DES EAUX.

N° 490. SECTION JURIDIQUE.

LA HAYE, le 18 juillet 1933.

Réponse à la lettre du  
6 juin 1933, Jnr. 4278/33 T.

*Objet* : Dispositions moins rigoureuses *ad* nouvelle annexe I de la Convention internationale sur le transport des marchandises par chemin de fer, entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1933.

En me référant à la lettre mentionnée ci-contre, j'ai l'honneur de vous informer que j'approuve l'application, à dater du 1<sup>er</sup> juillet 1933, entre les Pays-Bas et la Norvège, des dispositions moins rigoureuses pour les objets qui, aux termes de la Convention internationale sur

which is at present in force will thus cease to be applicable as from June 30th.

We have addressed an identical note to :

The Federal Ministry for Trade and Communications, *Vienna I.*

The Royal Danish Ministry of Public Works, *Copenhagen.*

The Royal Hungarian Ministry of Trade, *Budapest.*

The Royal Italian Ministry of Communications, *Rome.*

The Royal Netherlands Ministry of Waterways, *The Hague.*

The Ministry of Communications, *Warsaw.*

The Royal Roumanian Ministry of Communications, *Bucharest.*

The Royal Swedish Department of Communications, *Stockholm.*

The Ministry of Railways of the Czechoslovak Republic, *Prague.*

The Ministry of Communications of the Kingdom of Yugoslavia, *Belgrade.*

I have the honour to be, etc.

(*Signed*) (Signature illegible.)

To the  
Reich Minister of Communications,  
Wilhelmstrasse 80,  
Berlin, W. 8.

## II.

### MINISTRY OF WATERWAYS.

No. 490. LEGAL SECTION.

THE HAGUE, July 18th, 1933.

Reply to Note of June 6th,  
1933, Jnr. 4278/33 T.

*Subject* : Less strict provisions for the new Annex I of the International Convention concerning the Transport of Goods by Rail, coming into force on July 1st, 1933.

With reference to the above-mentioned note, I have the honour to state that I agree to the application to the mutual traffic between the Netherlands and Norway, as from July 1st, 1933, of the less strict provisions for articles which, under the International Convention concerning

le transport des marchandises par chemin de fer, sont exclus du transport ou n'y sont admis que sous certaines conditions, telles que ces dispositions ont été arrêtées par la Conférence tenue à Dresde du 20 au 22 avril 1933.

Je n'insiste pas sur l'échange d'exemplaires de l'accord portant nos signatures respectives.

Le nouvel accord sera applicable jusqu'à ce qu'il ait été dénoncé par l'une des Parties contractantes moyennant un préavis de deux mois à compter de la date de la lettre de dénonciation.

L'accord mentionné dans la lettre du 15 juillet 1931, La.G., Division des transports et des mines, cessera d'être applicable le 1<sup>er</sup> juillet 1933.

Je saisis cette occasion, etc.

*Le Ministre des Eaux,*

Pour le Ministre,

*Le Secrétaire général :*

*(Signé)* ROSENWALD, l. S.-G.

Au Ministère  
des Travaux publics,  
Oslo.

the Transport of Goods by Rail, are not accepted for transport or are so accepted only subject to certain conditions, which provisions were agreed upon at the Dresden Conference of April 20th-22nd, 1933.

We do not insist on the exchange of copies of the Agreement bearing the signatures of the two Parties.

The new Agreement will apply until denounced by either of the Contracting Parties at two months' notice as from the date of the letter of denunciation.

The agreement mentioned in the note of July 15th, 1931, La. G., Department for Transport and Mines, will cease to be applicable as from July 1st, 1933.

I have the honour to be, etc.

*Minister of Waterways :*

For the Minister :

*(Signed)* ROSENWALD.

*Acting Secretary-General*

To the  
Department of Public Works,  
Oslo.